Porównanie tłumaczeń II Kronik 13:13

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Jeroboam tymczasem przeprowadził zasadzkę, by najść na ich tyły, tak że byli przed Judą, a zasadzka od ich tyłów. |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Jeroboam tymczasem urządził zasadzkę. Kazał zajść wojska Judy od tyłu. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Tymczasem Jeroboam rozkazał uczynić zasadzkę i napaść ich od tyłu. I stali oni przed Judą, a zasadzka *była* na tyłach. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Międzytem obwiódł zasadzkę Jeroboam, aby na nich przypadli z tyłu; i byli jedni w oczy Judzie, a drudzy na zasadzce z tyłu ich. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | To gdy on mówił, Jeroboam z tyłu zasadzkę czynił. A stojąc przeciw nieprzyjacielowi, nie baczącego Judę obtaczał swym wojskiem. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Tymczasem Jeroboam rozkazał zasadzce zejść na tyły i w ten sposób sam znalazł się wobec Judy, a zasadzka na tyłach. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Tymczasem Jeroboam przeprowadził zasadzkę na tyły tak, iż byli przed Judejczykami, a zasadzka była za nimi. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Lecz Jeroboam kazał przygotować zasadzkę na ich tyłach. Oni sami zaś stali przed Judą, a zasadzka była za nimi. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Jeroboam wydał swoim oddziałom rozkaz, aby zajęły pozycje na tyłach wojsk judzkich. W ten sposób wojska Jeroboama otoczyły armię judzką. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Lecz Jeroboam rozkazał [oddziałom pozostawionym w] zasadzce zawrócić i obejść na tyły [nieprzyjaciela], tak że sam stał naprzeciw Judy, a zasadzka znalazła się na tyłach. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І Єровоам навернув засідку, щоб вони ішли зі заду. І він був перед Юдою, і засідка зі заду. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Zaś Jerobeam zatoczył zasadzkę, aby ich dopaść z tyłu; więc byli na oczach Judy oraz zasadzka z tyłu. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | A Jeroboam wyprawił zasadzkę, by zajść ich od tyłu, tak iż oni byli przed Judą, a zasadzka za nimi. |